

III Forschungsvorhaben / Forschungsprojekte

1. Laufende Forschungsprojekte

Aranha, Solange (Forschungsprojekt) *Os gêneros e as interações de teletandem-institucional integrado: um complexo sistema*. [Übersetzung des Sachtitels: Die Genres und die Interaktionen des institutionell-integrierten Teletandem: ein komplexes System.]

Abstract: O contexto de ensino e aprendizagem denominado teletandem institucional-integrado (Aranha e Cavalari, no prelo; Cavalari e Aranha, no prelo) é uma nova modalidade de teletandem decorrente da proposta presente no Projeto Teletandem Brasil – Línguas Estrangeiras para Todos (Telles, 2006) porque, entre outras razões, insere a atividade de teletandem na aula de língua estrangeira das universidades participantes. No contexto do Projeto, Vassallo (2009) estuda a relação de poder entre os interagentes, Cavalari (2009) e Luz (2009) analisam a autonomia dos interagentes para gerenciarem sua aprendizagem; Kfoury- Kaneoya (2009) e Bedran (2008) discorrem acerca das crenças sobre ensinar e aprender; Salomão (2008), Funo (2011) e Souza (2012) investigam a formação de professores naquele contexto; Furtoso (2011) investiga a questão da avaliação dos interagentes no processo de ensino e aprendizagem da língua estrangeira; Aranha (2009) e Silva (2012) salientam a importância de se determinar as características da comunidade de teletandem; Luz (2012) e Luvizari-Murad (2011) fazem uma análise do processo por meio da Teoria da Atividade; Silva (2008), Santos (2008) e Brocco (2009) fazem uma análise das características das interações e Mendes (2009) e Salomão (2012) estudam questões interculturais que emergem das interações. Há ainda estudos sobre a questão dos gêneros neste contexto (Aranha e Telles, 2011). Entretanto, esta nova modalidade de teletandem – TTDii – está longe de ter suas características estudadas. Há iniciativas dos participantes do grupo de trabalho que o implementou e é responsável por mantê-la no Laboratório de Teletandem da UNESP em São José do Rio Preto no sentido de descrever o contexto (Aranha e Cavalari, no prelo; Cavalari e Aranha, no prelo), a coleta de dados (Aranha / Luvizari-Murad / Moreno, no prelo), a questão dos gêneros que emergem nas atividades desenvolvidas (Aranha e Bragagnollo, no prelo) e nas produções escritas (Bragagnollo e Aranha, no prelo) e a multiculturalidade (Galigardi e Aranha, no prelo). Além disso, Bonfim (em andamento) investiga questões de autonomia em relação ao novo contexto. Ainda, Aranha (2014) inicia um questionamento sobre os gêneros que emergem durante as interações de TTDii e aponta para a necessidade de mais pesquisas a respeito do assunto. Se o gênero é entendido como uma ação retórica recorrente (Miller, 1984), a busca pelas relações complexas entre os gêneros que emergem neste contexto de ensino e aprendizagem multifacetado se justifica por ele se caracterizar como um lugar no qual as atividades humanas se desenvolvem, adquirem significado nas relações sociais, são historicamente compartilhadas e dinâmicas. No entanto, como podemos observar por meio dos trabalhos já desenvolvidos dentro do projeto Teletandem Brasil, a questão do estudo dos gêneros vinculados e realizados neste contexto é nova e carece de estudos. A proposta deste trabalho é discutir as atividades de TTDii como uma complexa rede de gêneros inter-relacionados, na qual cada participante realiza um movimento reconhecível em algum gênero reconhecível. [Autor]

Abstract: Der Kontext Lehre/ Lernen, der als institutional-integriertes Teletandem bezeichnet wird (Aranha e Cavalari, im Druck; Cavalari e Aranha, im Druck), ist eine neue Modalität von Teletandem, die sich aus dem Vorschlag im Projekt „Projeto Teletandem Brasil – Línguas Estrangeiras para Todos“ (Projekt Teletandem Brasilien – Fremdsprachen für Alle) ergibt (Telles, 2006), denn, neben anderen Gründen, fügt sie die Teletandem-Aktivität in den Fremdsprachenunterricht der teilnehmenden Universitäten ein. Im Kontext des Projektes

erforscht Vassallo (2009) die Machtbeziehung zwischen den Interagierenden, Cavalari (2009) und Luz (2009) analysieren die Autonomie der Interagierenden, um ihren Lernfortschritt zu organisieren; Kfoury-Kaneoya (2009) und Bedran (2008) erörtern die Theorien des Lehrens und Lernens; Salomão (2008), Funo (2011) und Souza (2012) erforschen die Lehrerausbildung in diesem Kontext; Furtoso (2011) untersucht die Frage der Evaluierung der Interagierenden im Lehr-Lern-Prozess von Fremdsprachen; Arranha (2009) und Silva (2012) heben die Bedeutung hervor, die es hat, die Charakteristika der Teletandem-Gemeinschaften zu bestimmen; Luz (2012) und Luvizari-Murad (2011) analysieren den Prozess mit Hilfe der Theorie der Aktivitäten; Silva (2008), Santos (2008) und Brocco (2009) analysieren die Eigenarten der Interaktionen und Mendes (2009) und Salomão (2012) erforschen interkulturelle Fragen, die sich aus den Interaktionen ergeben 1). Es gibt noch darüber hinaus Studien über die Frage der Genres in diesem Kontext (Aranha / TELLES, 2011). Jedoch ist man noch weit davon entfernt, die Eigenarten dieser neuen Teletandem Modalität – TTDii - erforscht zu haben. Es gibt Initiativen der Teilnehmer der Arbeitsgruppe, die sie eingeführt haben und die verantwortlich ist, sie im Teletandem-Labor der UNESP in São José do Rio Preto zu pflegen und Folgendes zu beschreiben: den Kontext (Aranha / Cavalari, im Druck; Cavalari / Aranha, in Druck), die Sammlung der Daten (Aranha / Luvizari-Murad / Moreno, im Druck), die Frage der Genre, die aus den durchgeführten Aktivitäten entstehen (Aranha / Bragagnollo, im Druck) sowie aus den schriftlichen Produktionen (Bragagnollo / Aranha, in Druck) und die Multikulturalität (Galigardi / Aranha, in Druck). Darüber hinaus erforscht Bonfim (in Arbeit) Fragen der Autonomie in Bezug auf den neuen Kontext. Zudem hat Aranha (2014) eine Erörterung begonnen über die Genres, die aus den Interaktionen des TTDii entstehen, und weist auf die Notwendigkeit hin, weitere Untersuchungen über das Thema vorzunehmen. Wenn das Genre als ein wiederkehrender rhetorischer Akt verstanden wird (Millar, 1984), rechtfertigt sich die Suche nach den komplexen Beziehungen zwischen den Genres, die in diesem facettenreichen Kontext von Lehren und Lernen erscheinen, dadurch, dass dieses Genre sich als ein Ort charakterisiert, in dem sich menschliche Aktivitäten abspielen, Bedeutung in den sozialen Beziehungen erlangen, historisch geteilt werden und dynamisch sind. Inzwischen, wie wir durch die bereits erfolgten Studien im Projekt Teletandem Brasil beobachten können, ist die Frage der Erforschung der Genres, die auf diesen Kontext bezogen sind, neu und erfordert Forschungen. Das Ziel dieser Arbeit ist es, die Aktivitäten des TTDii als ein komplexes vernetztes und auf einander bezogenes Genrenetz zu diskutieren, in dem jeder Teilnehmer eine wiedererkennbare Handlung in einem wiedererkennbaren Genre realisiert. [Übersetzung VCH]

Cavalari, Suzi M.S. (Forschungsprojekt) *Teletandem: investigating alternatives to integrate technology into the foreign language lessons.*

Abstract: Based on the concept of blended learning (Motteram, Sharma 2009), this project aims at investigating how teletandem practice can be integrated into the foreign language learning curriculum, focusing on the articulation of different course design aspects, such as: objective of the lessons, learners' needs, contents, assessment, among others.

Cecilio, Livia Assunção (Forschungsprojekt) Experimental practice of Teletandem with students of the University of Bologna (Italy) and the São Paulo State University (Brazil) through the examination of the Italian students' perceptions on the new learning process and the online practice of Brazilian Portuguese as a foreign language. The data analyzed were collected through an online questionnaire and audio recordings.

[online] <http://www.unibo.it/IRTBrasil/Projects/Teletandem.htm> [abgerufen am 02.04.2015]

Cecilio, Livia Assunção – Integrante / Telles, Joao Antonio – Coordenador (Forschungsprojekt 2012-2013) *Teletandem Transculturalidade na interação on-line em línguas estrangeiras por webcam*

Abstract: A tese que fundamenta este projeto repousa sobre fatos culturais e tecnológicos da contemporaneidade, tais como as TICs Tecnologias de Informação e Comunicação Referimos, em particular, ao desenvolvimento de aplicativos de interação online, tais como Skype, OoVoo e Windows Live Messenger, dentre uma infinidade de outros. O desenvolvimento desses aplicativos síncronos, com base em imagens, tende a fazer com que fronteiras culturais se tornem cada vez menos demarcadas e flexíveis, colocando múltiplos modos de vida em contato, a um baixo custo, sem preocupações econômicas ou de tempo. O projeto defende a ideia de que a dimensão cultural do contexto virtual e colaborativo do teletandem, fruto do avanço dessas TICs, deva ser estudado, porque (a) por sua própria natureza comunicativa e intercontinental, o teletandem se constitui em um locus no qual emergem e transitam elementos de múltiplas culturas; (b) se bem estudado e conhecido pelos educadores que dele possam fazer uso, pode se tornar um efetivo contexto educacional para o desenvolvimento de cidadãos capazes de transitar entre múltiplas culturas e não somente um mero instrumento para a aprendizagem colaborativa de línguas estrangeiras a distancia; e (c) cada vez mais, com o rápido e constante desenvolvimento das TICs, as interações intercontinentais on-line com imagens (webcam) farão parte do cotidiano profissional e privado dos habitantes deste planeta..

Keywords: Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Luvizari-Murad, Lidiane (Post-Doc Forschungsprojekt) *From TTD to TTDii – The interaction between new components and meanings attributed to this new foreign language learning context*. São José do Rio Preto, Brazil: UNESP. (advised by Dr. Solange Aranha)

Abstract: This research project focus the organizational dynamics of Integrated Institutional Teletandem activity – TTDii (Aranha / Cavalari, in press; Cavalari / Aranha, in press), as opposed to the Non-Integrated Institutional Teletandem Activity – TTD (Telles, 2006). Within the theoretical foundation of the Cultural Historical Activity Theory (Chaiklin et al., 1999; Cole et al., 1997; Daniels, 2003; Davydov, 1999; Engeström / Middleton, 1998; Engeström et al., 1999; Leontyev, 1977; Letorsky, 1999; Luvizari-Murad, 2011) the interaction between the macro and micro levels of this contextual activity is observed. The first is related to the organization of the research team in the Teletandem Laboratory working as the structure that enables and guides the activity. And the last is represented by the internal organization of specific characteristics inside each TTDii partnership. Therefore, this longitudinal study aims at observing and discussing the context and its participants' changes, emphasizing the new demands, components and meanings attributed to the activity of TTDii, which led to the reorganization of the context. [Autor]

Telles, João Antonio (Forschungsprojekt 2012-2016) *Teletandem and Transculturality*.

[online] <http://www.irtbrasil.unibo.it/en/projects/teletandem-and-transculturality/>
[abgerufen am 02.04.2015]

Abstract: Teletandem is an on-line, autonomous and collaborative context for learning foreign languages. It facilitates the virtual intercontinental and intercultural contact among peoples of different countries and languages. Within this virtual context, pairs help each other to learn each other's native languages (or language of proficiency) by using the resources of instant messaging and video software, such as Skype (among others). The results of the previous project Teletandem Brasil: Foreign languages for all have encouraged researchers of UNESP to continue the studies under a new umbrella project entitled Teletandem: transculturality in on-line interactions via webcam. From the perspective of transculturality, this new project explores the importance, the characteristics and the impact of the cultural dimension of on-line intercontinental interactions over: (a) the learning process, with its multiple cultures, ways, habits, conceptions of curriculum and procedures for learning and teaching foreign languages; (b) students' representations of their (and their partners') language, country, culture and national identities; (c) the education of the students who participate in the project, in regards to their competence in relating to other peoples in a foreign language; and (d) our own actions, as educators, researchers and administrators of a project aimed at working with "the different Other" or "the Otherness". As results, we expect an in-depth description of the cultural dimension of online interactions in foreign languages through the voice and image resources of webcam instant messaging software. Once we know the characteristics of the cultural dimension of learning within the context of teletandem, we hope to create pedagogical strategies to make the knowledge gained through the research project accessible to classrooms and teachers of foreign languages. Finally, we hope that the project will contribute to the body of knowledge about the role of transculturality in the education and the lives of people who will increasingly engage in constant contact with differences among peoples and countries. Our research agenda is, thus, both educational and political: we wish to use technology to provide peoples' equity of access to critical understanding of differences and foreign language education for peace and world citizenship. / Subprogram Area Foreign Language Learning and Teaching, CALL – Computer Assisted Language Learning, Applied Linguistics and On-line Intercultural Communication. Teletandem and Transculturality is one of the research projects of the Graduate Studies Program in Language Studies of UNESP – São Paulo State University, Brazil. Unibo Team Leader: Livia Assunção Cecilio – Foreign Languages and Literatures, Interpreting and Translation (ex-SSLMIT)

Coordinator: João Antonio Telles (UNESP, BRAZIL); Other participants: Georgetown University, EUA; Virginia Commonwealth University, EUA; Northwestern University, EUA; University of Georgia, EUA; University of Salento, ITALY; University of Bologna, ITALY

[Abstract abrufbar unter: <http://www.irtbrasil.unibo.it/en/projects/teletandem-and-transculturality/> abgerufen am 02.04.2015]

Telles, Joao Antonio (2014-2015) *As perspectivas de professores acerca da implementação de sessões de teletandem no currículo de línguas estrangeiras*. Gastgeber: Michael Jones Ferreira; Ort der Forschung: Georgetown University, Estados Unidos; Gültigkeit: 01 de agosto de 2014-31 de maio de 2015.

Abstract: Teletandem é um contexto virtual, autônomo e colaborativo para aprendizagem de línguas estrangeiras que usa imagens de webcam, som e recursos de escrita da tecnologia VoIP (como o Skype) para promover a interação entre duas pessoas de diferentes países e línguas. Este projeto trata da implementação institucional e pedagógica do teletandem nos

currículos dos cursos de português, espanhol, catalão, francês, japonês, turco, russo, e árabe, todos ensinados em uma universidade norte-americana parceira. O objetivo do projeto é analisar as perspectivas dos professores de tal processo de implementação, enquanto eles colaboram, pedagógica e interculturalmente, com os seus colegas no exterior. O referencial teórico baseia-se em resultados de pesquisa sobre a implementação da tecnologia, sobre comunicação intercultural e sobre o desenvolvimento profissional de professores nesta área. Os instrumentos e procedimentos de coleta e análise dos dados seguirão os princípios da Grounded Theory (Teoria Fundamentada nos Dados) - um método de pesquisa que envolve a construção de uma teoria específica, a partir da análise dos dados e seguindo princípios de codificação e categorização. Este processo irá formar a base de uma teoria sobre a implementação da tecnologia no currículo de língua estrangeira. Ao compreender como os professores constroem significados acerca deste processo de implementação a partir de perspectivas inter culturais, institucionais, pedagógicas e linguísticas, esperamos (a) obter insights acerca dos processos de implementação de tecnologias para o ensino de línguas estrangeiras, (b) ser capaz de informar melhor os futuros projetos de inovação tecnológica no currículo de língua estrangeira, e (c) encontrar novas perspectivas online para ensino de línguas estrangeiras e de aprendizagem, bem como uma comunicação intercultural que possam atender às exigências das pedagogias de ensino de línguas estrangeiras e de aprendizagem do século XXI. [Autor]

[Abstract abrufbar unter: <http://www.bv.fapesp.br/pt/bolsas/151659/as-perspectivas-de-professores-acerca-da-implementacao-de-sessoes-de-teletandem-no-curriculo-de-ling/> abgerufen am 16.12.2014]